

¿CÓMO HACER PARA QUE MIS PROGRAMAS SEAN SUBTITULADOS?

¿Qué son los “captions” o subtítulos ocultos?

La inserción de “caption” o subtítulos ocultos es el proceso por el cual se convierte el contenido de audio de un programa de televisión, un Webcast, una película, un video, CD-ROM, DVD, un evento en vivo y en directo o cualquier otro tipo de producción a texto, y se hace que éste a su vez aparezca en una pantalla o monitor. Dicho texto incluye la identificación de los hablantes, efectos de sonido y descripción de la música. En esencia, el “caption” o subtítulo oculto se basa no solo en lo que se dice, sino también en lo que se comunica. Es decir, no es una mera transcripción de texto.

Es importante que los “captions” o subtítulos ocultos sean (1) sincronizados y aparezcan, en la medida de lo posible, al mismo tiempo que el audio se genera, (2) que su contenido corresponda al audio, incluyendo la identificación del hablante y los efectos de sonido, y (3) que sea accesible y esté disponible para todos.

Aquellos que cuentan con un decodificador electrónico o con un decodificador incorporado en el televisor, pueden tener acceso a los “captions” o subtítulos ocultos de un programa de televisión. La señal es recibida a través de ondas y los subtítulos aparecen en la pantalla del televisor.

Para otro tipo de “captions”, “captions abiertos” o “subtítulos abiertos”, no hay necesidad de tener un decodificador electrónico o uno integrado en el televisor. El audio se mantiene, pero los subtítulos aparecen en el programa por sí solos.

Generalmente, ambos tipos de subtulado aparecen en la parte de abajo de la pantalla del televisor para evitar tapar gráficos, personas y otro tipo de imágenes.

También existen subtítulos (generalmente utilizados en películas extranjeras) y subtítulos para los sordos y las personas con problemas de audición (SDH). Los subtítulos de películas extranjeras no se deben confundir con los “captions” y los SDH, ya que estos últimos muestran el lenguaje original y la narración además de incluir la identificación del hablante, efectos de sonido y otros.

¿Por qué debo incluir “caption” o subtítulos ocultos en los programas?

¿Alguna vez se ha preguntado por qué debe subtítular sus programas? Bien, de acuerdo con la Asociación Nacional de Sordos, en nuestra sociedad existen alrededor de 32 millones de estadounidenses que sufren de algún nivel de pérdida de la audición; eso es por lo menos el 10% de la población. Estas personas dependen mucho del “caption” o subtítulos ocultos para poder entender el contenido de sus producciones.

Si quiere saber más acerca de por qué debería subtítular sus programas, lea el artículo de la DMCP, “Hacer sus producciones accesibles: Los beneficios del “caption” y la descripción.

¿Cómo insertar “caption” o subtítulos ocultos a los programas?

Si desea información de cómo insertar “caption” a sus programas visite la DCMP y encontrará una lista de software para “caption” y vendedores de hardware captioning software/hardware vendors. Aquí podrá encontrar nombres de compañías, información de contacto, equipos disponibles, los formatos que dichos equipos ofrecen y un útil glosario.

El “caption” o subtítulo oculto es usado cada vez más en Internet. Si desea saber más acerca de la inserción de “caption” para Internet, puede referirse a los siguientes artículos: “Subtitulado digital”, “Subtitulado para videos en flash” y “Subtitulado de DVD y en la Web”.

¿Puedo contratar a alguien para que inserte “caption” o subtítulos en los programas?

Sí. Existen muchas agencias que se encargan de eso en los Estados Unidos. Vea la lista de “Proveedores aprobados de servicio de subtitulado oculto, captions”, en formato PDF o la lista de “Proveedores del servicio de subtitulado oculto, captions”. Las agencias incluidas en la primera lista han sido aprobadas por el Departamento de Educación de los Estados Unidos. La última es una lista de todas las agencias existentes en los Estados Unidos.

Si prefiere insertar los “captions” o subtítulos ocultos usted mismo, puede referirse a la página Web de DCMP Hágalo usted mismo (CIY), que incluye un tutorial con consejos y trucos para realizar el mejor subtitulado posible. Esta página explica los pasos esenciales para insertar “captions” o subtítulos ocultos, que aparecen en Captioning Key for Educational Media de forma completa y fácil de entender. Por favor, lea las instrucciones, pero si necesita el servicio lo más rápido posible, CIY es la herramienta indicada para insertar los “captions” por su cuenta. (No olvide pedir autorización al dueño de los derechos de autor para insertar “captions” o subtítulos ocultos antes de hacer cualquier cosa).

Preguntas que le debe formular a la agencia.

¿Qué tipo de subtitulaje realiza?

Como se dijo anteriormente, si usted escoge los subtítulos abiertos, no es necesario contar con un decodificador electrónico o integrado para verlos. Si escoge “captions” o subtítulos ocultos, los televidentes deberán contar con un decodificador electrónico o integrado en su televisor. Recuerde, si desea insertar “captions” para una audiencia con problemas de audición, debe asegurarse de que son “captions” o SDH y no subtítulos.

¿Cuál es el costo del “caption” o subtítulo oculto por minuto?

Vale la pena comparar los precios de las diferentes agencias que ofrecen servicios similares. En pocas palabras: salga de compras. Además, asegúrese de tener por escrito lo que recibirá con los “captions”, tal como si puede haber una revisión (vea la siguiente pregunta) y si recibe un archivo del “caption” (vea la última pregunta).

Si encuentro errores, ¿se hacen cambios?

A veces las agencias encargadas de insertar los “captions” cometen errores, pero la mayoría son fáciles de corregir. Solicite que las revisiones estén incluidas en el precio. Una revisión consiste en enviarle a usted una copia del material para que sea aprobado. Una revisión garantiza que su programa sea subtulado de forma adecuada antes de que usted haga copias. Fíjese dónde están los errores, póngase en contacto con la agencia y solicite que se realicen los cambios. Asegúrese de hacer esta pregunta antes de decidir qué agencia será la que inserte los “captions” o subtítulos ocultos a sus programas. Si una agencia no hace ningún tipo de cambios después de entregarle una versión subtulada de su programa, usted puede tener un producto con errores, y nadie quiere eso.

¿Es posible utilizar el archivo del “caption” o subtulaje oculto en múltiples aplicaciones (i.e. programas de televisión, DVD, Web y/o teléfonos celulares)?

Lo más seguro es que usted quiera un archivo de “caption” que pueda ser utilizado en cualquier otro tipo de formato en el que usted desee presentar su video en el futuro. Por ejemplo, ahora es posible ver videos en Internet, en los teléfonos celulares, Asistentes Digitales Personales (PDA), y es muy fácil convertir videos a DVD o a un formato que sea de fácil distribución. Así que debe asegurarse de que la versión subtulada de su programa pueda ser utilizada en múltiples aplicaciones.

Más información en la página Web de la DCMP.

Vaya a la página Web de la DCMP, <http://www.dcmp.org> . Allí encontrará guías acerca de una gran variedad de temas que le pueden interesar, ver nuestro catálogo de videos, ¡y contarle a los demás acerca de nosotros!

Traducción al español realizada por Closed Caption Latina (www.closedcaptionlatina.com)